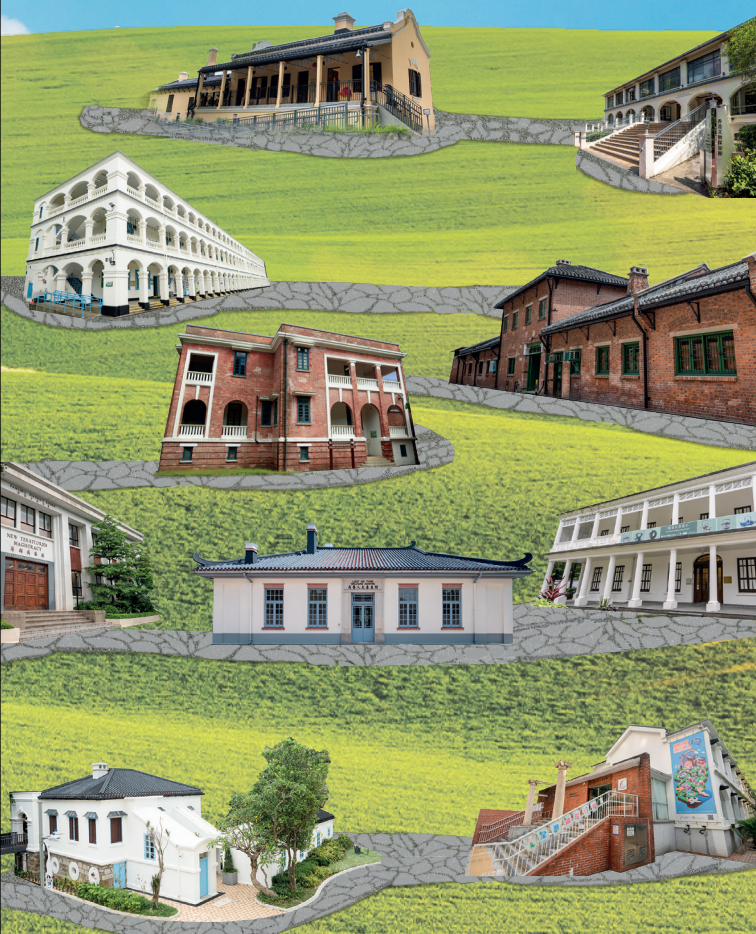




古蹟周遊樂

暨巡迴展覽 Heritage Fiesta
cum Roving Exhibition
2023 1/10 - 29/12



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局

Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

香港歷史文物-保育·活化
Conserve and Revitalize Hong Kong Heritage

法定古蹟及一至三級歷史建築

法定古蹟

根據《古物及古蹟條例》(香港法例第53章) 把文物價值最高的歷史建築宣布為法定古蹟，使它們得到法律保護。任何人欲在法定古蹟進行工程，必須先獲得古物事務監督 (即發展局局長) 的許可。

一級歷史建築

具特別重要價值而可能的話須盡一切努力予以保存的建築物。

二級歷史建築

具特別價值而須有選擇性地予以保存的建築物。

三級歷史建築

具若干價值，並宜於以某種形式予以保存的建築物；如保存並不可行則可以考慮其他方法。

Declared Monuments and Grade 1 to 3 Historic Buildings

Declared Monuments

Historic buildings with the highest heritage value are declared as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance (Chapter 53) and are given statutory protection. Any person who would like to conduct works at declared monuments must get prior permission from the Antiquities Authority (i.e. Secretary for Development).

Grade 1 Historic Buildings

Buildings of outstanding merit, which every effort should be made to preserve if possible.

Grade 2 Historic Buildings

Buildings of special merit; effort should be made to selectively preserve.

Grade 3 Historic Buildings

Buildings of some merit; preservation in some form would be desirable and alternative means could be considered if preservation is not practicable.



發展局文物保育專員辦事處於今年10月至11月舉辦2023古蹟周遊樂，介紹10個與綠化及園境相關的法定古蹟及已獲評級歷史建築，歡迎公眾於特定開放時間內參觀這些歷史建築，並參與活動提供的免費導賞團。而相關巡迴展覽亦於10月至12月舉行。

這次活動介紹的法定古蹟及歷史建築，除了承載豐富的歷史內涵和擁有獨特的建築特色外，亦與所在或周邊的綠化園境及大自然有深厚的聯繫。透過是次導賞活動，希望讓公眾欣賞和進一步發掘這些文物建築的價值和意義，以及它們與周遭環境的故事。

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau presents "Heritage Fiesta 2023" from October to November, featuring 10 declared monuments and graded historic buildings that are related to greening and landscape. The public is welcome to visit these historic buildings during specific opening hours, and join free guided tours available during the event. A roving exhibition will also be held from October to December.

The declared monuments and historic buildings featured in this event not only embrace rich history and unique architectural merits, but also closely tie to the green landscape and nature where they are located or in their surroundings. The guided tours allow the public to appreciate and uncover further the value and significance of this built heritage, and understand their connection with the surrounding environment.

目錄
Contents

牛棚藝術村（前馬頭角牲畜檢疫站）
Cattle Depot Artist Village (Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot).....4

茶具文物館（舊三軍司令官邸）
Flagstaff House Museum of Tea Ware (Flagstaff House).....6

綠匯學苑（舊大埔警署）
Green Hub (Old Tai Po Police Station).....8

衛生教育展覽及資料中心（前威菲路軍營第 S4 座）
Health Education Exhibition and Resource Centre
(Block S4 of Former Whitfield Barracks).....10

香港文物探知館（前威菲路軍營第S61及S62座）
Hong Kong Heritage Discovery Centre
(Block S61 and S62 of Former Whitfield Barracks).....12

何東夫人醫局•生態研習中心（何東夫人醫局）
Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute (Lady Ho Tung Welfare Centre).....14

鯉魚門公園第七座、第十座及第二十五座
（舊鯉魚門軍營第七座、第十座及第二十五座）
Block 7, 10 and 25, Lei Yue Mun Park
(Block 7, 10 and 25 of old Lei Yue Mun Barracks)..... 16

香港青年協會領袖學院（前粉嶺裁判法院）
The HKFYG Leadership Institute (Former Fanling Magistracy).....20

薄鳧林牧場（舊牛奶公司高級職員宿舍）
The Pokfulam Farm (Old Dairy Farm Senior Staff Quarters).....22

林邊生物多樣性自然教育中心（林邊屋）
Woodside Biodiversity Education Centre (Woodside).....24

牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village

二級歷史建築

Grade 2 Historic Building

前馬頭角牲畜檢疫站

Ex-Ma Tau Kok

Animal Quarantine Depot



位於土瓜灣的牛棚藝術村是舊區中的「文化綠洲」，這組紅磚建築群原為建於1908年的前馬頭角牲畜檢疫站，是香港碩果僅存的戰前牛隻屠房，曾經進行擴建及加設新棚屋。由於入口牛隻及牲畜在二次大戰後增加，新屠房於1969年在長沙灣落成，而馬頭角牲畜檢疫站則繼續提供檢疫服務，直至1999年上水屠房啟用，檢疫站才正式關閉。2001年，檢疫站進行了修復工程，以重置北角油街藝術村的本地藝術工作者和團體，場地現不時舉行與藝術有關的活動。

Cattle Depot Artist Village is a “cultural oasis” in the old district of To Kwa Wan. This cluster of red-brick buildings, dating from 1908, was originally the Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot and is the only remaining pre-war cattle slaughterhouse in Hong Kong. An expansion project was once carried out, and additional livestock housing was built. With the post-war increase in imports of cattle and other livestock, a new slaughterhouse was completed in Cheung Sha Wan in 1969. Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot continued to provide quarantine services until the opening of Sheung Shui Slaughterhouse in 1999. Only then was the depot officially closed. Restoration work was undertaken at the depot in 2001 for the relocation of local artists and groups from Oil Street Artist Village in North Point. Since then, art-related activities are on a constant debut at the depot.



印章位置：正門門口
Stamp Location: Main Entrance

九龍土瓜灣馬頭角道63號
No. 63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon



開放日期及時間：

- 每天上午10時至晚上10時

Opening Dates and Hours:

- Daily 10am to 10pm

導賞團詳情：

- 10月15日、10月28日、11月12日及11月25日：下午2時30分及4時30分開始，約1小時
- 集合點：牛棚正門門口
- 名額：每團20人
- 語言：廣東話
(10月28日2時30分及11月12日4時30分為英語團)
- 網上預約，先到先得，額滿即止
(<https://forms.gle/FLzzE7ps9knp95ce8>)
- 導賞團查詢：5511 4839

Guided Tour Arrangements:

- Oct 15, Oct 28, Nov 12 & Nov 25:
Start at 2:30pm and 4:30pm, approx. 1 hour
- Meeting Point:
Main Entrance at Cattle Depot
- No. of Participants: 20 per tour
- Language: Cantonese
(Oct 28 at 2:30pm & Nov 12 at 4:30pm are English tours)
- Online registration required on a first-come, first-served basis
(<https://forms.gle/FLzzE7ps9knp95ce8>)
- For enquiries about guided tours, please call: 5511 4839

交通資訊 Transportation Information:

公共巴士（中華煤氣公司站）Public Bus (China Gas Company Stop):
11B、11K、12A、21、3B、5C、61X、85A、85X、106、106P

查詢 Enquiry: 2364 2959

網址 Website:

www.heritage.gov.hk/tc/heritage-conservation-policy-historic-buildings/cattle-depot/index.html



茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

法定古蹟
Declared Monument

舊三軍司令官邸
Flagstaff House



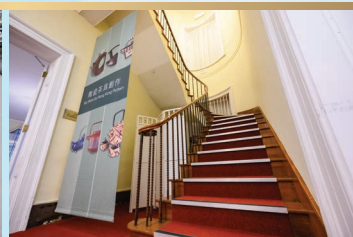
茶具文物館前身是舊三軍司令官邸，為本港現存歷史最悠久的西式建築之一。這座大樓原名司令總部大樓，在1844年為德己立少將而興建，於1846年落成，並約於1932年改稱旗杆屋。除了在日佔時期為日軍徵用外，大樓一直用作駐港英軍三軍司令的辦公室和官邸，直到1978年為止。前市政局於1981年接管這座建築物，將它修復及改建為茶具文物館，並自1984年起向公眾開放，以推廣中國茶文化及促進大眾對中國陶瓷和印章藝術的欣賞。茶具文物館是香港藝術館的分館。

The Flagstaff House Museum of Tea Ware, formerly known as the Flagstaff House, is one of the oldest remaining Western buildings in Hong Kong. Originally known as Headquarters House, this building was built for Major General George Charles D'Aguilar. Construction began in 1844 and was completed in 1846. It was renamed Flagstaff House around 1932. It had been used as the office and residence of the Commander of British Forces until 1978, with the exception of the requisition by the Japanese military during the Japanese occupation. In 1981, it was taken over by the former Urban Council which restored and converted it into the Flagstaff House Museum of Tea Ware. The museum has been opened to the public since 1984 with the aim of promoting Chinese tea culture and appreciation of Chinese ceramics and seals. The Flagstaff House Museum of Tea Ware is the branch museum of the Hong Kong Museum of Art.



印章位置：茶具文物館地下接待處
Stamp Location : Reception, G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

香港中區紅棉路10號 (香港公園內)
No. 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)



開放日期及時間：

- 星期一、三至日：
上午10時至下午6時
- 逢星期二休館（公眾假期除外）

Opening Dates and Hours:

- Mondays, Wednesdays to Sundays:
10am to 6pm
- Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

導賞團詳情：

漫遊公園中的「旗杆屋」

- 10月1日、10月8日、10月15日*、
10月22日、10月29日、11月5日、
11月12日*、11月19日、11月26日、
12月3日、12月10日、12月17日*、
12月24日及12月31日**：
下午3時開始，約1小時
- 集合點：茶具文物館（地下）
- 名額：每團10人
- 語言：以廣東話、英語*及普通話**
進行
- 請致電 2869 0690 預約，先到先得，
額滿即止
- 詳情及預約，請瀏覽：
<https://hk.art.museum/tc/web/ma/tea-ware.html>

Guided Tour Arrangements:

Saunter in the 'Flagstaff House' inside Park

- Oct 1, Oct 8, Oct 15*, Oct 22, Oct 29,
Nov 5, Nov 12*, Nov 19, Nov 26,
Dec 3, Dec 10, Dec 17*, Dec 24 & Dec 31**:
Start at 3pm, approx. 1 hour
- Meeting Point:
Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
- No. of Participants: 10 per tour
- Language: conducted in Cantonese, English*
and Putonghua**
- Please call 2869 0690 for reservation on a
first-come, first-served basis
- For details and registration, please refer to:
<https://hk.art.museum/en/web/ma/tea-ware.html>

交通資訊 Transportation Information:

港鐵金鐘站C1出口 Exit C1 of Admiralty MTR Station

查詢 Enquiry: 2869 0690

網址 Website: <https://hk.art.museum/tc/web/ma/tea-ware.html>



法定古蹟
Declared Monument

舊大埔警署
Old Tai Po Police Station



綠匯學苑前身是建於1899年的大埔警署，為新界首間警署及警察總部，亦是新界現存歷史最悠久的警署；由主樓、職員宿舍和飯堂大樓組成，並由一幅草坪連接。日佔時期，警署被搶掠一空。佔領結束後，警署恢復運作至1987年。其後，該處被用作香港警務處新界北總區防止罪案組辦事處，以及水警北分區臨時辦事處。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，建築在2015年活化為綠匯學苑，以推動永續生活的理念。項目於2016年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。

Green Hub was originally the Tai Po Police Station which was built in 1899. Comprising the Main Building, Staff Quarters Block and Canteen Block that are connected by a lawn, it was the first police station and police headquarters in the New Territories, and is the oldest surviving police station in the New Territories. During the Japanese Occupation, the police station was extensively looted. After the occupation, it resumed service as a police station until 1987. Thereafter, the site housed the Hong Kong Police Force New Territories North Regional Crime Prevention Office and was used as temporary offices for the Marine Police North Division. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", the building was revitalised in 2015 and has become the Green Hub to promote sustainable living. In 2016, the project was awarded an Honourable Mention in the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation.



印章位置：訪客中心
Stamp Location: Visitor Centre



開放日期及時間：

訪客中心、文物展覽、文物徑、
慧食堂、社區互助商店

- 星期一、三至日：
上午10時至下午5時
- 逢星期二休息

Opening Dates and Hours:

Visitor Centre, Heritage Display, Heritage Trail,
Eat Well Canteen and Eco-Shop

- Mondays, Wednesdays to Sundays:
10am to 5pm
- Closed on Tuesdays

導賞團詳情：

- 每天上午11時及下午2時開始，
約1小時（星期二除外）
- 集合點：紀念花園
- 名額：每團30人
- 語言：廣東話
（報名時可要求英語或普通話）
- 網上預約，先到先得，額滿即止
- 導賞團詳情及預約，請參閱：
www.greenhub.hk/tc/booking/tour

Guided Tour Arrangements:

- Daily start at 11am and 2pm,
approx. 1 hour (except Tuesdays)
- Meeting Point: Memorial Garden
- No. of Participants: 30 per tour
- Language: Cantonese
(English or Putonghua tours could be
arranged upon request at registration)
- Online registration required on a first-come,
first-served basis
- For details and registration of guided tour,
please refer to:
www.greenhub.hk/en/booking/tour

交通資訊 Transportation Information:

港鐵大埔墟站A2出口 Exit A2 of Tai Po Market MTR Station

查詢 Enquiry: 2996 2800

網址 Website:

www.greenhub.hk
www.facebook.com/greenhubhongkong
www.instagram.com/greenhub_hongkong



衛生教育展覽及資料中心

Health Education Exhibition and Resource Centre

一級歷史建築 Grade 1 Historic Building

前威菲路軍營第 S4 座 Block S4 of Former Whitfield Barracks



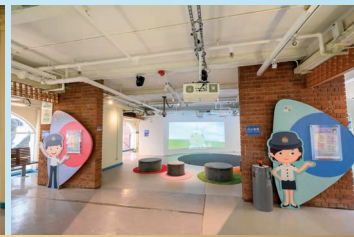
衛生教育展覽及資料中心前身是威菲路軍營S4座。軍營相信始建於1890年代末。1967年，軍營逐步移交政府作文娛康樂用途，1970年發展成為九龍公園。大部分原有的軍營建築物均已拆卸，現時僅存四座舊營房已改作倉庫和展覽館用途。S4座軍營現為衛生教育展覽及資料中心，於1997年5月17日啟用。中心設有展覽廳、迷你影院、演講室、戶外衛生教育花園及辦公室，向市民推廣衛生教育資訊。

The Health Education Exhibition and Resource Centre occupies the old barrack block, S4 of the Former Whitfield Barracks, which were probably constructed in the late 1890s. In 1967, Whitfield Barracks were handed over in stages to the Government for redevelopment as a cultural and leisure venue, and the site was eventually turned into Kowloon Park in 1970. Most barrack buildings were demolished, and only four blocks remain that have been converted into warehouse and exhibition venues. Open to the public on May 17, 1997, Block S4 is now the Health Education Exhibition and Resource Centre. The centre comprises an exhibition gallery, a mini-theater, a lecture room, an outdoor health education garden and an office, for the promotion of health education to the public.



印章位置：地下展覽廳「優秀作品展覽」區
Stamp Location: "Winning Artwork Exhibition" Area at G/F Exhibition Hall

九龍尖沙咀海防道九龍公園 Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon



開放日期及時間：

- 星期二、三、五及六：
上午8時45分至下午6時15分
- 星期日：上午11時至晚上9時
- 逢星期一、四及公眾假期休場

*閉館前30分鐘停止進場。

Opening Dates and Hours:

- Tuesdays, Wednesdays, Fridays and
Saturdays: 8:45am to 6:15pm
- Sundays: 11am to 9pm
- Closed on Mondays, Thursdays and
Public Holidays

*Last admission is 30 minutes before closing.

導賞團詳情：

- 10月8日、10月15日、10月22日、
10月29日、11月5日、11月12日、
11月19日及11月26日：
下午2時15分開始，約1小時
- 集合點：「食物環境衛生署簡介及
圖片集」展區（近入口）
- 名額：每團20人
- 語言：廣東話
（10月8日及11月19日為英語團）
- 請致電 2377 9357 預約，先到先得，
額滿即止

Guided Tour Arrangements:

- Oct 8, Oct 15, Oct 22, Oct 29, Nov 5, Nov 12,
Nov 19 & Nov 26:
Start at 2:15pm, approx. 1 hour
- Meeting Point: "Introduction to FEHD and
Photo Gallery" Exhibition Area
(near the entrance)
- No. of Participants: 20 per tour
- Language: Cantonese
(Oct 8 & Nov 19 are English tours)
- Please call 2377 9357 for registration
on a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation Information:

港鐵尖沙咀站 A1出口U1層

U1 level at Exit A1 of Tsim Sha Tsui MTR Station

查詢 Enquiry: 2377 9275

網址 Website:

www.fehd.gov.hk/tc_chi/research_education/heerc/index.html



香港文物探知館

Hong Kong Heritage Discovery Centre

一級歷史建築 Grade 1 Historic Building

前威菲路軍營第S61及S62座 Block S61 and S62 of Former Whitfield Barracks



香港文物探知館前身是威菲路軍營S61及S62座，兩座營房相信始建於1890年代末。1967年，軍營逐步移交政府作文娛康樂用途，1970年發展成為九龍公園。1983年至1998年間，該兩座建築物用作香港歷史博物館的臨時館址。2003年，建築物交予古物古蹟辦事處進行修復，至2005年成為香港文物探知館，用以進行文物宣傳及教育活動。建築物於2007年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎評判團創新嘉許獎。

The Hong Kong Heritage Discovery Centre occupies two of the old barrack blocks, S61 and S62 of the Former Whitfield Barracks, which were probably constructed in the late 1890s. In 1967, Whitfield Barracks was handed over in phases to the Government for redevelopment as a cultural and leisure venue, and the site was eventually opened to the public in 1970 as Kowloon Park. These two blocks were used from 1983 to 1998 as the temporary premises of the Hong Kong Museum of History. In 2003, the blocks were restored by the Antiquities and Monuments Office and turned into the Hong Kong Heritage Discovery Centre in 2005 for heritage education and publicity. In 2007, it won UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation's Jury Commendation for Innovation.



印章位置：入口大堂
Stamp Location: Main Entrance Hall

九龍尖沙咀海防道九龍公園 Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon



開放日期及時間：

- 星期一至三、五：
上午10時至下午6時
- 星期六、日及公眾假期：
上午10時至晚上7時
- 逢星期四（公眾假期除外）休館

導賞團詳情：

- 逢星期日：下午3時開始，約1小時
- 集合點：入口大堂
- 名額：每團40人
- 語言：廣東話
- 無需預約，先到先得，額滿即止

*於活動開始前三小時懸掛黑色暴雨、八號或以上熱帶氣旋警告信號，導賞團將會取消。

Opening Dates and Hours:

- Mondays to Wednesdays and Fridays:
10am to 6pm
- Saturdays, Sundays and Public Holidays:
10am to 7pm
- Closed on Thursdays (except Public Holidays)

Guided Tour Arrangements:

- Sundays: Start at 3pm, approx. 1 hour
- Meeting Point: Main Entrance Hall
- No. of Participants: 40 per tour
- Language: Cantonese
- No enrolment is needed; first-come, first-served.

*The tour will be cancelled when Black Rainstorm Warning Signal or Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above is hoisted three hours prior to the start of the tour.

交通資訊 Transportation Information:

港鐵尖沙咀站 A1出口 Exit A1 of Tsim Sha Tsui MTR Station

查詢 Enquiry: 2208 4488

網址 Website: www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/heritage-discovery-centre/index.html



何東夫人醫局・生態研習中心 Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute

二級歷史建築

Grade 2 Historic Building

何東夫人醫局

Lady Ho Tung Welfare Centre



何東夫人醫局於1933年落成，由何東爵士捐資建成，並以其原配夫人麥秀英命名，為新界區最早期鄉郊診療所之一。1934至1973年間，醫局主要用作產科中心和印度籍軍人療養所。醫局於2005年以前曾用作普通科門診診療所。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，該址於2022年活化成為何東夫人醫局・生態研習中心，提供社區生物速查課程及體驗活動，推廣保育自然生態及可持續發展的意識，並設有展館，展示醫局的建築特色、活化過程及與醫局相關的故事。戶外地方並設有生態池、中藥園及有機菜田。

Lady Ho Tung Welfare Centre was established in 1933 with a donation from Sir Robert Ho Tung and was named after his first wife, Mak Sau-ying. It was one of the first rural clinics established in the New Territories. From 1934 to 1973, the centre served mainly as a maternity centre, and also as a sanatorium for Indian soldiers. It was also a general out-patient clinic until 2005. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", the site has been revitalised into Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute to provide community educational programmes including bioblitz and experiential activities to promote awareness of ecological conservation and sustainable development. It also houses exhibition areas to showcase the architectural features and revitalisation process of the centre as well as its related stories. There is an outdoor area designated for an eco-pond, a Chinese medicine herb garden and an organic farm.

印章位置：生態顯像館
Stamp Location: Eco-learning Visual Studio

網址 Website: www.ladyhotungecolearn.hk



新界上古洞路38號

No. 38 Kwu Tung Road, Sheung Shui, New Territories



開放日期及時間：

- 星期二至日及公眾假期：
上午9時至下午5時
- 逢星期一休館（公眾假期除外）

*入場費：每位\$10；60歲或以上的高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士，每位\$5

**古蹟周遊樂活動期間（2023年10月至11月），逢星期二、四免費入場。

導賞團詳情：

- 星期二至五：上午11時開始；星期六、日及公眾假期：上午11時及下午3時開始；約40分鐘
- 名額：每團20人（5人成團）
- 語言：廣東話
- 免費參加，先到先得，額滿即止
- 報名：Whatsapp 6995 9873 或
網站報名(www.ladyhotungecolearn.hk)

Opening Dates and Hours:

- Tuesdays to Sundays and Public Holidays:
9am to 5pm
- Closed on Mondays (except Public Holidays)

*Admission fee: \$10 per person; \$5 per person for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance recipients

**Free admission on Tuesdays and Thursdays during the period of Heritage Fiesta (October to November 2023)

Guided Tour Arrangements:

- Tuesdays to Fridays: Start at 11am; Saturdays, Sundays and Public Holidays: Start at 11am and 3pm; approx. 40 minutes
- No. of Participants: 20 per tour (min. 5)
- Language: Cantonese
- Free of charge, and on a first-come, first-served basis
- Enrolment: Whatsapp 6995 9873 or online registration (www.ladyhotungecolearn.hk)

交通資訊 Transportation Information:

港鐵上水站（轉乘76K公共巴士或50A綠色專線小巴至古洞街市站）

Sheung Shui MTR Station

(Interchange for Public Bus No. 76K or Green Minibus No.50A to Kwu Tung Market Stop)

查詢 Enquiry: 6995 9873

鯉魚門公園第七座、第十座及第二十五座 Block 7, 10 and 25, Lei Yue Mun Park

舊鯉魚門軍營 Old Lei Yue Mun Barracks

法定古蹟
Declared Monument

第七座
Block 7



法定古蹟
Declared Monument

第十座
Block 10



法定古蹟
Declared Monument

第二十五座
Block 25



香港柴灣道75號
No. 75 Chai Wan Road, Hong Kong

舊鯉魚門軍營是英軍在香港最早設置及最為重要的防禦工事之一，分為中央區（主兵房）、西灣山（上堡壘）和岬角（下堡壘）三部分。軍營於1941年落入日軍之手，戰後一直是英軍的訓練基地，直至1987年交還政府。1988年起中央區及西灣山成為鯉魚門公園。第七座及第十座於1890至1895年間落成，前者本為皇家炮兵團軍官宿舍，戰後用作香港軍事服務團的訓練中心，後者則本用作皇家炮兵團士兵宿舍。第二十五座相信於1890年代末至1900年代初興建，曾是軍官食堂。相信此三座是軍營內最早落成的建築之一。

The old Lei Yue Mun Barracks was one of the earliest and most important British Army fortifications in Hong Kong, consisting of the central area (main barracks), the western ridge (upper fort) and the headland (lower fort). The Barracks fell to the Japanese hands in 1941, and was used by the British Army in the post-war period as a training ground until 1987, when the site was returned to the Government. The central area and the western ridge have been the Lei Yue Mun Park since 1988. Blocks 7 and 10 were built between 1890 and 1895, with the former originally built as officers' quarters for the Royal Artillery and was used by the Hong Kong Military Service Corps as a training centre in the post-war period, while the latter was originally built as soldiers' quarters for the Royal Artillery. Block 25, used as the Officers' Mess, is believed to have been built in the late 1890s to early 1900s. These three blocks are believed to be among the earliest buildings constructed in the Barracks.



鯉魚門公園第七座、第十座及第二十五座 Block 7, 10 and 25, Lei Yue Mun Park



開放日期及時間：

- 日營：
上午9時30分至下午4時30分
- 宿營：
下午2時30分至離營日下午1時
(最多可連續預訂4晚)
- 黃昏營：
下午4時30分至晚上10時30分
- 參觀需繳付營費及預先訂營、
費用及手續請參閱：
www.lcsd.gov.hk/tc/camp/booking_guide.html
- 星期一為保養日(公眾假期除外) ·
不設宿營及黃昏營

Opening Dates and Hours:

- Day Camp:
9:30am to 4:30pm
- Residential Camp:
2:30pm to 1pm on departure day (a maximum
of four consecutive nights for booking)
- Evening Camp:
4:30pm to 10:30pm
- Camp fee applies for visit and advance
booking is required. For booking charges and
procedures, please refer to:
www.lcsd.gov.hk/en/camp/booking_guide.html
- Monday is maintenance day
(except Public Holiday). Residential Camp and
Evening Camp are not available

香港柴灣道75號 No. 75 Chai Wan Road, Hong Kong

導賞團詳情：

- 10月7日、10月14日、10月21日、
10月29日、11月4日、11月11日、
11月18日及11月26日：
上午10時開始，約90分鐘
- 集合點：第21座公園辦事處地下
- 名額：每團20人
- 語言：廣東話
(10月14日及11月11日為英語團)
- 免費參加，先到先得，額滿即止
- 網上預約
(<https://forms.gle/nYERF3CFn5SYLMrT6>)
- 導賞團查詢：5511 4839

*如活動當日上午7時或之後發出三號或以上熱帶氣旋警告信號，或黑色暴雨警告信號，活動將會取消。

**此導賞路線需大量步行及上落斜坡，參加者請先衡量個人身體健康狀況，以評估是否適合參加此項活動。

Guided Tour Arrangements:

- Oct 7, Oct 14, Oct 21, Oct 29, Nov 4, Nov 11,
Nov 18 & Nov 26: Start at 10am,
approx. 90 minutes
- Meeting Point:
G/F., Park Management Office, Block 21
- No. of Participants: 20 per tour
- Language: Cantonese
(Oct 14 & Nov 11 are English tours)
- Free of charge and on a first-come,
first-served basis
- Online registration required
(<https://forms.gle/nYERF3CFn5SYLMrT6>).
- For enquiries about guided tours,
please call: 5511 4839

*The event will be cancelled if the Tropical Cyclone Warning Signal No.3 or above, or the Black Rainstorm Warning Signal is in force at 7am or after on the event day.

**This guided tour involves a substantial amount of walking and includes some uphill and downhill walks. Participants should be aware of their health conditions in order to assess their suitability for joining this activity.

交通資訊 Transportation Information:

港鐵筲箕灣站

(轉乘的士或步行約30分鐘；或乘搭往柴灣區的公共巴士、綠色專線小巴或公共小巴，在柴灣道下車後步行約10分鐘；鯉魚門公園於指定時間提供免費穿梭巴士服務，接載營友往返港鐵筲箕灣站)

Shau Kei Wan MTR Station

(then take a taxi or walk for about 30 minutes; or take a public bus, green minibus or public light bus to Chai Wan and get off at Chai Wan Road, then walk for about 10 minutes; Lei Yue Mun Park provides free shuttle bus service on specific schedule to and from Shau Kei Wan MTR Station for campers)

查詢 Enquiry: 2568 7455 / 2568 7858

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/tc/camp/p_lymp.php



三級歷史建築

Grade 3 Historic Building

前粉嶺裁判法院

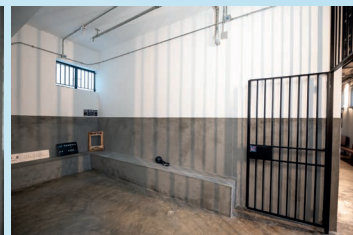
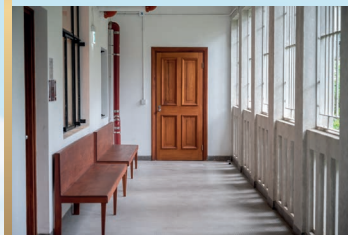
Former Fanling Magistracy



建於1960年的前粉嶺裁判法院，是新界首座裁判法院，於1961年正式啟用。為應付市民對法庭服務日益增加的需求，先後於1983年及約於1997年在大樓旁加建兩個法庭、支援法庭的辦事處和當值律師辦事處。由於欠缺必要的輔助設施，隨著新的粉嶺法院大樓於2002年落成，前粉嶺裁判法院正式完成其歷史使命。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，法院於2018年活化為香港首間領袖學院，結合歷史與科技，並增設營舍，提供專業及全面的領袖訓練。

Constructed and opened in 1960 and 1961 respectively, the Former Fanling Magistracy was the first magistracy in the New Territories. To cope with the increasing demand for court services, additional structures were erected on the adjacent site in 1983 and around 1997 to provide two additional courtrooms, court support offices and an office for duty lawyers. Due to the lack of essential supporting facilities, the magistracy was closed after the completion of the new Fanling Law Courts Building in 2002. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", it was revitalised into the first leadership institute in Hong Kong in 2018, integrating history and technology, with a new lodge providing professional and comprehensive leadership training.

印章位置：詢問處
Stamp Location: Reception



開放日期及時間：

訓練大樓（部分場地舉行活動期間，參觀或有所限制）

- 每天上午10時至下午6時

花園

- 每天上午8時至晚上9時

Opening Dates and Hours:

Training Block (Restricted access to certain venues during events)

- Daily 10am to 6pm

Garden

- Daily 8am to 9pm

導賞團詳情：

- 逢星期二及六：上午11時30分及下午2時30分開場，約1小時
- 集合點：地下大堂
- 名額：每團12人
- 語言：廣東話
- 網上預約，先到先得，額滿即止
- 導賞團詳情及預約，請參閱：
leadershipinstitute.hk/zh/content/guided-tour-booking-form

*導賞團日期及時間或會因個別情況作出調整，以網頁公布的可預約日期及時間為準。

Guided Tour Arrangements:

- Tuesdays and Saturdays:
Start at 11:30am and 2:30pm, approx. 1 hour
- Meeting Point: Lobby on G/F
- No. of Participants: 12 per tour
- Language: Cantonese
- Online registration required on a first-come, first-served basis
- For details and registration of guided tour, please refer to: leadershipinstitute.hk/content/guided-tour-booking-form

*The schedule of the guided tour may be adjusted due to certain circumstances. The registration date and time announced on the website shall be final.

交通資訊 Transportation Information:

港鐵粉嶺站A或C出口 Exit A or C of Fanling MTR Station

查詢 Enquiry: 2169 0255

網址 Website: leadershipinstitute.hk



薄鳧林牧場 The Pokfulam Farm

一級歷史建築 Grade 1 Historic Building

舊牛奶公司高級職員宿舍 Old Dairy Farm Senior Staff Quarters



舊牛奶公司高級職員宿舍建於1887年，是牛奶公司在香港現存最古老的建築物之一。牛奶公司於1886年創立，因薄扶林的地理優勢及其可靠水源而選址此地建立乳品牧場。該職員宿舍位處舊牛奶公司牧場核心建築群，是當年牧場經理的住所。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，宿舍於2022年活化為「薄鳧林牧場」，設有展覽，並提供工作坊和導賞團，戶外地方設露天劇場。項目宣揚對多元生活與自然環境的欣賞與尊重，以推動永續發展。

The Old Dairy Farm Senior Staff Quarters was built in 1887 and is one of the oldest remaining Dairy Farm buildings in Hong Kong. The Dairy Farm Co., Ltd. was founded in 1886. Pok Fu Lam was selected as the site for dairy farmland due to its geographical advantage and reliable water supply. Situated at the core building compound of the Old Dairy Farm, the staff quarters was used as residence for the farm manager. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", the quarters was revitalised into The Pokfulam Farm in 2022, to provide exhibition, workshops and guided tours, together with an amphitheatre at the outdoor area. The project aims to foster sustainable development through the promotion of lifestyle diversity, as well as appreciation of and respect for nature.

網址 Website:

www.pokfulamfarm.org.hk

www.facebook.com/thepokfulamfarm

www.instagram.com/thepokfulamfarm



印章位置：主樓迴廊
Stamp Location: Verandah, Main Building

香港薄扶林道141號A No. 141A Pok Fu Lam Road, Hong Kong



開放日期及時間：

- 星期一至日（包括公眾假期）：
上午10時至中午12時30分及
下午2時至6時
- 逢星期三休館（公眾假期除外）
*敬請所有人士預約參觀薄鳧林牧場，入場時請出示確認電郵。預約免費參觀（不設導賞）：
www.pokfulamfarm.org.hk/en/booking/book-for-visits-ncf85

導賞團詳情：

- 星期五、六、日及公眾假期：
正午12時（英語）及下午4時（廣東話）開始，約30分鐘
- 網上預約，先到先得，額滿即止
- 導賞團詳情及預約，請參閱：
www.pokfulamfarm.org.hk/en/booking-visit
- *如活動開始前三小時懸掛紅色暴雨、三號或以上熱帶氣旋警告信號，活動將會取消而不作另行通告。

Opening Dates and Hours:

- Mondays to Sundays (incl. Public Holidays):
10am to 12:30noon and 2pm to 6pm
- Closed on Wednesdays (except Public Holidays)
*Please make a reservation for the visit to The Pokfulam Farm. Simply present the email confirmation upon entry to the reception.
Booking for free visits (without guided tour):
www.pokfulamfarm.org.hk/en/booking/book-for-visits-ncf85

Guided Tour Arrangements:

- Fridays, Saturdays, Sundays and Public Holidays: Start at 12noon (English tour) and 4pm (Cantonese tour), approx. 30 minutes
- Online registration required on a first-come, first-served basis
- For details and registration of guided tour, please refer to: www.pokfulamfarm.org.hk/en/booking-visit

*The event will be cancelled without prior notice when Red Rainstorm Warning Signal or Tropical Cyclone Warning Signal No. 3 or above is hoisted three hours prior to the start of the tour.

交通資訊 Transportation Information:

公共小巴 Public Light Bus: 22, 22S, 22X, 23, 23M, 31, 31X, 63, N31

公共巴士（薄扶林村站）Public Bus (Pok Fu Lam Village Stop): 4, 4X, 7, 30X, 37A, 37B, 40, 40M, 90B, 91, 970, 970X, 973

港鐵堅尼地城站A出口（轉乘23號綠色專線小巴）

Exit A of Kennedy Town MTR Station (Interchange for Green Minibus No. 23)

查詢 Enquiry: 2851 0123

林邊生物多樣性自然教育中心

Woodside Biodiversity Education Centre

二級歷史建築

Grade 2 Historic Building

林邊屋

Woodside



林邊生物多樣性自然教育中心原名為林邊屋（又名紅屋），始建於1920年代；此兩層高由紅磚建成的建築物原為太古糖廠的高級職員宿舍。後來糖廠關閉，政府於1976年接管林邊屋。1985至2001年期間，林邊屋曾租予國際文化事業協會使用，作為展覽和音樂會場地。2002年，漁農自然護理署接管林邊屋，並於2012年將其活化為香港首個生物多樣性自然教育中心。中心設有三個主題展覽廊、多功能會議室、資源室及活動室。

Built in the 1920s, the Woodside Biodiversity Education Centre was originally named as Woodside (also known as Red House). This two-storey red-brick building was initially used as senior staff quarters for the Taikoo Sugar Refinery. After the closure of the refinery, the building was taken over by the Government in 1976, and from 1985 to 2001, it was leased to the Institute of Cultural Affairs for exhibitions and concerts. In 2002, Woodside was handed over to the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, and the site was revitalised into the first biodiversity education centre in Hong Kong in 2012. The Centre comprises three thematic exhibition galleries, a multi-function conference room, a resources centre, and an activity room.

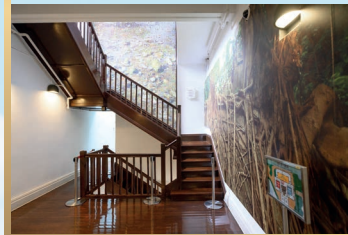
網址 Website:



印章位置：地下接待處
Stamp Location: Reception at G/F

www.afcd.gov.hk/tc_chi/country/cou_lea/cou_lea_ven/woodside.html

香港鰂魚涌柏架山道50號
No. 50 Mount Parker Road, Quarry Bay, Hong Kong



開放日期及時間：

自然園區

- 每天上午6時至下午6時

展覽廊

- 星期一、三至日及公眾假期：
上午9時30分至下午4時30分
- 逢星期二（公眾假期除外）休館

導賞團詳情：

- 10月8日、10月22日、11月5日及11月19日：上午10時及下午2時30分開始，約60分鐘
- 集合點：地下接待處
- 名額：每團20人
- 語言：廣東話（10月22日上午10時及11月5日下午2時30分為英語團）
- 網上預約，先到先得，額滿即止
(<https://forms.gle/Kb9yA27xNQJU7UCQ9>)
- 導賞團查詢：5511 4839

*如活動開始前兩小時懸掛任何熱帶氣旋、暴雨或雷暴警告，活動將會取消。

Opening Dates and Hours:

Nature Garden

- Daily 6am to 6pm

Exhibition Gallery

- Mondays, Wednesdays to Sundays and Public Holidays: 9:30am to 4:30pm
- Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

Guided Tour Arrangements:

- Oct 8, Oct 22, Nov 5 & Nov 19:
Start at 10am and 2:30pm, approx. 60 minutes
- Meeting Point: Reception at Ground Floor
- No. of Participants: 20 per tour
- Language: Cantonese (Oct 22 at 10am & Nov 5 at 2:30pm are English tours)
- Online registration required on a first-come, first-served basis
(<https://forms.gle/Kb9yA27xNQJU7UCQ9>)
- For enquiries about guided tours, please call: 5511 4839

*The event will be cancelled when any tropical cyclone, rainstorm or thunderstorm warning is hoisted two hours prior to the assembly time on the event day.

交通資訊 Transportation Information:

港鐵鰂魚涌站A出口（沿英皇道步行至鰂魚涌市政大廈旁的柏架山道口，再步行上山約15分鐘）Exit A of Quarry Bay MTR Station (Walk along King's Road to the entrance of Mount Parker Road which is next to the Quarry Bay Municipal Services Building. Take a 15-minute uphill walk to the Centre)

查詢 Enquiry: 2670 1030

主辦機構 Organiser



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office



支持機構 Supporting Organisations



古物古蹟辦事處
Antiquities and
Monuments Office

發展局
綠化、園境及樹木管理組
Greening, Landscape and Tree Management Section
Development Bureau



鳴謝 Acknowledgement 按英文字母排序 (In alphabetical order)

- 漁農自然護理署 (林邊生物多樣性自然教育中心)
Agriculture, Fisheries and Conservation Department (Woodside Biodiversity Education Centre)
- 古物古蹟辦事處 (香港文物探知館)
Antiquities and Monuments Office (Hong Kong Heritage Discovery Centre)
- 香港明愛 (薄鳧林牧場)
Caritas-Hong Kong (The Pokfulam Farm)
- 食物環境衛生署 (衛生教育展覽及資料中心)
Food and Environmental Hygiene Department (Health Education Exhibition and Resource Centre)
- 嘉道理農場暨植物園 (綠匯學苑)
Kadoorie Farm and Botanic Garden (Green Hub)
- 康樂及文化事務署 (香港藝術館分館 茶具文物館) (鯉魚門公園)
Leisure and Cultural Services Department (Branch museum of the Hong Kong Museum of Art, the Flagstaff House Museum of Tea Ware) (Lei Yue Mun Park)
- 耆色園 (何東夫人醫局 • 生態研習中心)
Sik Sik Yuen (Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute)
- 香港青年協會 (香港青年協會領袖學院)
The Hong Kong Federation of Youth Groups (The HKFYG Leadership Institute)

部分資料及照片由以上機構提供。

Some of the information and photographs are provided by the above organisations.

訪客須知 Reminders to Visitors

1. 除特別註明外，所有參與歷史建築均可免費入場。有關何東夫人醫局・生態研習中心及鯉魚門公園之入場收費安排，請參閱本小冊子第15及18頁。
Admission to all participating historic buildings is free-of-charge unless specified. For arrangement of admission fees for Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute and Lei Yue Mun Park, please refer to page 15 and 18 of this booklet.
2. 所有導賞團先到先得，額滿即止。
All guided tours are available on a first-come, first-served basis.
3. 除特別註明外，所有導賞團均以廣東話為導賞語言。
All guided tours are conducted in Cantonese unless specified.
4. 所有歷史建築均不設公眾泊車位。
No public parking is available at any of the historic buildings.
5. 如黑色暴雨警告信號、八號或以上熱帶氣旋警告信號於活動當天生效，導賞團即告取消。所有已取消的導賞團將不會補辦。如有查詢，請聯絡參與活動的歷史建築。有關香港文物探知館、鯉魚門公園、薄鳧林牧場及林邊生物多樣性自然教育中心就導賞團的惡劣天氣安排，請參閱本小冊子第13、19、23及25頁。
If Black Rainstorm Warning Signal or Tropical Cyclone Signal No. 8 or above is hoisted on the day of the event, the guided tour will be cancelled immediately. Should the guided tour be cancelled, it will not be rescheduled. For further enquiry, please contact the participating historic buildings. For other inclement weather arrangements for Hong Kong Heritage Discovery Centre, Lei Yue Mun Park, The Pokfulam Farm and the Woodside Biodiversity Education Centre, please refer to page 13, 19, 23 and 25 of this booklet.
6. 主辦單位與參與活動的歷史建築均保留修改活動安排之權利。
The organiser and the participating historic buildings reserve the right to change the programme without prior notice.
7. 參觀者須注意個人安全。如遇意外事故，包括財物遺失、身體損傷等，主辦及參與活動的歷史建築概不負責。
Visitors shall be responsible for their own safety. The organiser and the participating historic buildings are not liable for any loss of personal belongings or harm caused to the visitors during the visit.

發展局文物保育專員辦事處
版權所有。

Copyright ©2023
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau
All rights reserved.

2023年9月製作及印製
Produced and printed in September 2023



www.heritage.gov.hk



[hkheritagelive](https://www.instagram.com/hkheritagelive)